

9. November 2018
bis 2. Juni 2019

Stadtmuseum
im Prinz-Max-Palais

www.karlsruhe.de/stadtmuseum

Verlängert bis
2. Juni 2019!

KARLSRUHE ET L'ALSACE- LORRAINE DEPUIS 1871

Une histoire mouvementée
entre deux voisins

KARLSRUHE UND ELSASS- LOTHRINGEN SEIT 1871

Die wechselhafte Geschichte
einer Nachbarschaft



Die Ausstellung spannt den Bogen von der Annexion Elsass-Lothringens 1871 durch das deutsche Kaiserreich bis zur Rückgabe der „Reichslande“ 1918 an Frankreich und untersucht jeweils die Folgen für die badische Landeshauptstadt. So gründeten Karlsruher Geschäftsleute wie etwa der Kaufhausinhaber Max Knopf Filialen im Elsass, die nach dem Ersten Weltkrieg wieder aufgegeben werden mussten. Daneben wurde Elsass-Lothringen ein Absatzmarkt für die Karlsruher Industrie, einige Architekten aus Karlsruhe beteiligten sich auch an der dort nun einsetzenden reichen Bautätigkeit.

Die wirtschaftlichen und kulturellen Verflechtungen der badischen Residenz mit dem Nachbarland werden in der Ausstellung dargestellt. Die Folgen der Trennung nach dem Ersten Weltkrieg bilden den anderen Schwerpunkt der Präsentation. Nun kamen zahlreiche Flüchtlinge aus dem benachbarten Elsass-Lothringen nach Karlsruhe. Die Stadt musste knapp ein Fünftel der etwa 32.000 Elsass-Lothringer aufnehmen, die nach Kriegsende flüchteten oder ausgewiesen wurden. Daneben war der Verlust dieses Absatzmarktes für die Karlsruher Industrie ein wesentlicher Grund für die wirtschaftliche Stagnation der Stadt in der Weimarer Republik. Nach der erneuten Annexion von Elsass-Lothringen 1940 war die Verlegung der Hauptstadt nach Straßburg von Gauleiter Robert Wagner bereits beschlossen. Der andauernde Krieg und dann die deutsche Niederlage verhinderten aber die Umsetzung dieses Plans. Die Ausstellung endet mit einem Blick auf die aktuelle Bedeutung des Elsass und Lothringens für Karlsruhe.

Zusamène

Die Stiftung Centre Culturel Franco-Allemand Karlsruhe beteiligt sich an der Ausstellung des Stadtmuseums mit dem Projekt „Zusamène“, das drei neue Arbeiten der in Paris lebenden Künstler Tami Notsani und Laurent Mareschal umfasst: Tami Notsani, französisch-israelische Photographin, porträtierte deutsch-französische Paare hier in Karlsruhe, in Paris und Straßburg. Prominente wie Serge und Beate Klarsfeld verkörpern ebenso wie Unbekannte Seite an Seite eine emotionale Verbundenheit, die sich aktuellen, partikularistischen Strömungen beiderseits des Rheins widersetzt.

Laurent Mareschal hat zwei Installationen konzipiert, die sich mit Prozessen der Übersetzung und des gegenseitigen Verstehens beschäftigen: ein digital animiertes Gedicht aus dem Ersten Weltkrieg sowie eine in Karlsruhe aufgenommene Soundarbeit, in der Deutsche Französisch sprechen und umgekehrt. Stereotypen des „Anderen“ werden hier durch aktive Begegnung – schon während der Produktion der partizipativen Arbeiten – thematisiert.

L'exposition aborde la période entre l'annexion de l'Alsace-Lorraine par l'Empire allemand en 1871 et la restitution du « Reichsland » en 1918. Quelles sont les conséquences de ces changements géopolitiques pour la capitale du Bade? Les entrepreneurs de Karlsruhe comme par exemple Max Knopf, patron de grands magasins, doivent abandonner leurs filiales alsaciennes après la Première Guerre mondiale. Les industriels de Karlsruhe ou encore les architectes badois, très actifs en Alsace-Lorraine, perdent eux aussi une grande partie de leur marché.

L'exposition illustre d'une part les liens économiques et culturels entre la résidence badoise et l'Alsace-Lorraine et d'autre part les conséquences de la séparation en 1918. Environ 32 000 personnes sont expulsées de la province ou choisissent d'émigrer. Karlsruhe doit en accueillir près d'un cinquième. La perte de son marché désormais français explique la stagnation économique de la ville sous la République de Weimar. Au moment de la seconde annexion en 1940, le gauleiter Robert Wagner décide de déplacer le siège de Bade à Strasbourg mais le projet échoue à cause de la défaite allemande. L'exposition s'achève avec un regard sur la situation actuelle et le rôle de l'Alsace et de la Lorraine pour Karlsruhe.

Zusamène

La Fondation Centre Culturel Franco-Allemand Karlsruhe se joint à l'exposition du Stadtmuseum en présentant le projet « Zusamène » qui comprend trois nouvelles œuvres de deux artistes installés à Paris, Tami Notsani et Laurent Mareschal : Tami Notsani, une photographe franco-israélienne, fait le portrait de couples franco-allemands à Karlsruhe, à Paris et à Strasbourg. Des personnalités telles que Serge et Beate Klarsfeld ou des couples inconnus placés côte à côte incarnent un attachement émotif qui s'oppose aux tendances actuelles et particularistes de part et d'autre du Rhin. Laurent Mareschal a conçu deux installations qui se penchent sur les processus de traduction et d'entente mutuelle : une vidéo générative à partir d'un poème de la Première Guerre mondiale ainsi qu'une œuvre sonore enregistrée à Karlsruhe, où des Allemands tentent de parler français et vice versa.



„Hansi“ (Jean-Jacques Waltz)

„Passage du Rhin – 1918 – Retour au Pays natal“

Karikatur auf die Ausweisung der reichsdeutschen Elsässer
Dreiländermuseum Lörrach

Begleitprogramm Programmes d'activités

(proposées en allemand)

Donnerstag, 4. April 2019, 18 Uhr

Die städtebauliche Entwicklung von Weiherfeld mit den Wohnbauten vertriebener Elsass-Lothringer von den Anfängen bis zur Gegenwart, Vortrag von Sabine Straßburg

Sonntag, 7. April 2019, 15 Uhr

Überblicksführung mit Judith Göhre M.A.

Freitag, 12. April, 17 - 19 Uhr

Weiherfeld – Stadtteil zwischen Hauptbahnhof, Weiherwald und Albgrün

Stadtteilrundgang mit Sabine Straßburg

Vor fast 100 Jahren wurden hier die ersten Häuser gebaut, die zur neuen Heimat für immigrierte Elsass-Lothringer wurden.

Anmeldung: info@stattreisen-karlsruhe.de,

Tel. 0721 1613685, Teilnahmegebühr 8€,

Treffpunkt St.-Franziskus-Kirche, Rechts der Alb 28

Sonntag, 14. April 2019, 15 Uhr

Überblicksführung mit Hildegard Schmid M.A.

Sonntag, 21. April 2019, 15 Uhr

Überblicksführung mit Helene Seifert M.A.

Donnerstag, 25. April 2019, 17 Uhr

Überblicksführung mit Helene Seifert M.A.

Sonntag, 28. April 2019,

11:15 Uhr Kuratorenführung mit Dr. Peter Pretsch

15 Uhr Überblicksführung mit Hildegard Schmid M.A.

Donnerstag, 9. Mai 2019, 17 Uhr

Überblicksführung mit Judith Göhre M.A.

Donnerstag, 16. Mai 2019, 18 Uhr

Von Karlsruhe nach Straßburg.

Der Architekt Erich Schelling in der NS-Zeit

Vortrag von Dr. Holger Köhn

Sonntag, 19. Mai 2019

Internationaler Museumstag:

Museen – Zukunft lebendiger Traditionen

15 Uhr Kuratorenführung mit Dr. Peter Pretsch

16 Uhr Der elsässische Liedermacher Robert-Frank Jacobi

besingt das Land am Rhein – Lieder über die Menschen hüben und drüben, ihre Lebensgewohnheiten und Verbundenheit zur Heimat, teils besinnlich, teils humorvoll.

Sonntag, 2. Juni 2019, 15 Uhr

Überblicksführung mit Hildegard Schmid M.A.

Führungen auf Anfrage

Das Stadtmuseum bietet für Gruppen Überblicksführungen durch die Ausstellung in deutscher oder französischer Sprache an. Diese können nach vorheriger Absprache auch außerhalb der regulären Öffnungszeiten stattfinden.

Gebühren:

Führungen für Schulklassen **40 Euro**

Gruppenführungen für Erwachsene unter der Woche **50 Euro**

am Wochenende und an Feiertagen **60 Euro**

Information und Anmeldung

(bitte 14 Tage im Voraus):

Tel: 0721 133-4231, oder per E-Mail unter stadtmuseum@kultur.karlsruhe.de

Sollten Sie Ihren gebuchten Termin nicht wahrnehmen können, bitten wir um rechtzeitige Stornierung.

Visites guidées proposées sur demande

Le Musée de la Ville (Stadtmuseum) propose des visites guidées pour groupes offrant un aperçu de l'exposition en langue française ou allemande. Sur demande préalable, elles peuvent avoir lieu également en dehors des heures d'ouverture régulières.

Tarifs:

Visites pour groupes scolaires **40 euros**

Visites pour groupes adultes en semaine **50 euros**

le week-end et les jours fériés **60 euros**

Informations et réservation

(s'il vous plaît 15 jours avant):

Tél. : +49 (0)721 133-4231, ou par courriel:

stadtmuseum@kultur.karlsruhe.de

Si vous avez un empêchement et ne pouvez pas participer à la visite réservée, nous vous prions de nous aviser dans les meilleurs délais.

Stadtmuseum im Prinz-Max-Palais

Karlstraße 10

76133 Karlsruhe

Telefon: 0721 133 4234, -4230

stadtmuseum@kultur.karlsruhe.de

www.karlsruhe.de/stadtmuseum

Öffnungszeiten

Di und Fr 10 -18 Uhr

Do 10 -19 Uhr

Sa 14 -18 Uhr

So 11-18 Uhr

Eintrittspreise

4 Euro, ermäßigt 2 Euro. Kinder bis 12 Jahre,
Schulklassen sowie Museumspassinhaber und
Fördervereinsmitglieder Eintritt frei.

Die Teilnahme an den Führungen ist im Eintrittspreis
inbegriffen, die Teilnahme an den Vorträgen ist frei,
soweit es nicht anders angegeben ist.

Anfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln

Haltestelle Europaplatz

Mehr Infos zur Ausstellung unter

www.karlsruhe.de/stadtmuseum

Heures d'ouverture

Mar et ven 10 -18 heures

Jeu 10 -19 heures

Sam 14 -18 heures

Dim 11-18 heures

Prix d'entrée

4 euros, réduit 2 euros. Enfants jusqu'à 12 ans,
groupes scolaires ainsi que titulaires du Pass Musée et
adhérents amis du musée: entrée libre.

La participation aux visites est comprise dans le prix
d'entrée, la participation aux conférences est libre
sauf autre mention.

Accès par les moyens de transport publics

Arrêt de tram : Europaplatz

Pour plus d'infos sur l'exposition consultez :

www.karlsruhe.de/stadtmuseum